

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Δευτέρα, 15 Αὐγούστου 2022

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως
τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

Zu den Quellen

Montag, 15. August 2022

Gedächtnis der Entschlafung
der Hochheiligen Gottesgebälerin

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Λκ. α' 39–49, 56)

Κάθισμα Α'

Ἦχος δ'

Αναβόησον Δαυῖδ, τίς ἡ παροῦσα Ἐορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησίν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκείθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ σπορᾶς γεννηθείς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ, βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω βασίλεια.

Κάθισμα Β'

Ἦχος α'

Οπάντιμος χορός, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε, οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

Στιχηρά

Ἦχος δ'

Τῆ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ᾠδὴν σοι ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὄλων δεσπότητος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένη, ἡ

Morgenevangelium VIII (Lk 1,39–49, 56)

Kathisma

Vierter Ton

Sag an, David, was ist dies für ein Fest? Die ich im Buch der Psalmen besungen, sprach er, als Tochter, Gottesmagd und Jungfrau hieß Christus, der aus ihr ohne Samen geboren wurde, sie in die einst kommenden Gefilde hinübergehen. Darob freuen sich Mütter und Töchter und die Bräute Christi und rufen: Freue dich, die hinüberging zum himmlischen Königreich!

Zweites Kathisma

Erster Ton

Der allehrwürdige Chor der weisen Apostel, wurde wundersam versammelt zur glorreichen Bestattung deines makellosen Leibes, allgesungene Gottesgebälerin. Mit ihnen sangen auch die Scharen der Engel und preisen deinen verehrten Hinübergang, den wir im Glauben feiern.

Stichera

Vierter Ton

In deiner glorreichen Entschlafung jubeln die Himmel und Heerscharen der Engel, die ganze Erde freut sich und singt dir einen Grabgesang, der Mutter des Allherrschers. Unvermählte allheilige Jungfrau, du hast das Menschengeschlecht befreit vom Fluch der Stammeltern.

τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ Ἐπρόκριτοι, θεαρχίῳ νεύματι τοῦ κηδεῦσαί σε· καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος ὅλης· χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

Τὴν ζωὴν ἢ κηύσασα, πρὸς ζωὴν μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως, δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου, Παρθενομήτορ Θεόνυμφε.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β΄

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους, αἰθερίους διήρπαζον· καὶ κοσμικῶς διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν, τῷ ἀχράντῳ σου σώματι· οἱ καὶ κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου

Ὦδὴ γ΄

Ἡδημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινη ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Ὦδὴ δ΄

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου Σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς Σου, εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ Σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει Σου δόξα Φιλάνθρωπε.

Ὦδὴ ε΄

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν Σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναῖδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Von den Enden der Erde kamen die ausgewählten Apostel zusammen, um dich auf göttliches Geheiß hin zu begraben. Als sie dich von der Erde nahmen, blickten sie in die Höhe und sangen dir mit der Stimme Gabriels zu: Freue dich, die du die ganze Gottheit getragen hast, freue dich, die du als einzige Erde und Himmel durch dein Gebären verbunden hast.

Die du das Leben geboren hast, zum unsterblichen Leben bist du hinübergegangen in deiner Entschlafung, umgeben von Engeln, Herrschaften und Gewalten, Aposteln und Propheten sowie die ganze Schöpfung und dein Sohn nimmt deine unbefleckte Seele in seine makellosen Hände, jungfräuliche Mutter und Gottesbraut.

Doxastikon

Sechster Ton

Bei deiner Entschlafung ohne Tod, Gottesgebärrerin und Mutter des Lebens, wurden die über die ganze Welt zerstreuten Apostel auf Wolken in die Lüfte erhoben, um gemeinsam bei deinem Leibe zu stehen. Als sie dich würdig bestatteten, sangen sie mit der Stimme Gabriels: Freue dich, du Begnadete, Jungfrau und unvermählte Mutter, der Herr ist mit dir. Mit ihnen bitte deinen Sohn und unseren Gott, unsere Seelen zu erretten!

Katabasii der Entschlafung

Dritte Ode

Du schöpferische und alles Erhaltende Weisheit und Kraft Gottes, unbeugsam und unerschütterlich stütze die Kirche, Christus. Denn Du bist der einzig Heilige und ruhest in den Heiligen.

Vierte Ode

Die Sprüche und Rätsel der Propheten wiesen hin auf Deine Fleischwerdung aus der Jungfrau, Christus, der Strahl Deines Blitzes wird ausgehen zum Licht der Völker und der Abgrund wird Dir in Jubel zurufen, Ehre sei Deiner Macht, Menschenliebender!

Fünfte Ode

Von der göttlichen und unaussprechlichen Herrlichkeit Deiner Tugenden will ich erzählen, Christus. Denn aus der ewigen Herrlichkeit strahlst Du hervor, Du mitewiger und gottmenschliche Person, aus dem jungfräulichen Schoß bist Du Fleisch geworden und allen, die im Dunkel und Schatten sind, als Sonne aufgegangen.

Ὦδὴ ς'

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ,
Ἀτῆς τριημέρου ταφῆς Σου, τὸ προεικόνισμα,
οὗ Ἰωνᾶς ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος
γὰρ ὡς καὶ προὔπέπρωτο, ἀσινῆς ἐβόα· Θύσω σοι
μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

Ὦδὴ θ'

Ἀἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Ἀθεοτόκον. Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι,
ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος,
καὶ ζῶν προμνηστεύεται θάνατος· Ἡ μετὰ τόκον
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ,
Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον,
Κήνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν
Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς
Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης,
Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας· Ἐν τῇ
Κοιμῇσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε.
Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς
ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη,
ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ἐύλογητός εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους
Ἐτοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ
προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ
νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα,
πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας
ἀειπάρθενον.

Sechste Ode

Das innerliche Feuer des im Meer geborenen Meeresfisches ist ein Vorausbild Deiner Grablegung, als deren Verkünder Jona erschien. Denn errettet, wie er war vor seiner Aussendung, rief er: Ich will Dir opfern mit der Stimme des Lobgesangs, Herr!

Neunte Ode

Alle Geschlechter preisen dich selig, die einzige Gottesgebälerin. Bezungen wurden die Grenzen der Natur, in dir, reinste Jungfrau, denn deine Geburt ist jungfräulich und aus dem Tod ersteht das Leben. Jungfrau nach der Geburt und lebend nach dem Tod, rette uns stets, Gottesgebälerin, dein Erbe.

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Das Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden, dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der Welt das große Erbarmen gewährst.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Im Gebären hast du die Jungfräulichkeit bewahrt, im Entschlafen die Welt nicht verlassen, Gottesgebälerin. Hinübergangen zum Leben bist du, die du Mutter des Lebens bist. Auf deine Fürsprache erlöst du aus dem Tode unsere Seelen.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Kontakion des Festes

Sechster Ton

Die in der Fürsprache unermüdliche Gottesgebälerin und im Beistand unerschütterliche Hoffnung hat das Grab und der Tod nicht überwältigt, denn als Mutter des Lebens hat Er sie zum Leben hinübergeführt, der den jungfräulichen Schoß zur Wohnstatt genommen hat.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

Erhebe, meine Seele, den Herrn, und mein Geist juble über Gott, meinen Retter.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης Αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers: Denn auf die Niedrigkeit Seiner Magd hat Er geschaut, denn siehe, fortan preisen mich selig alle Geschlechter.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Φλπ. β' 5-11

Ἀδελφοί, τοῦτο γὰρ φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. Διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

Apostellesung

Phil 2,5-11

Brüder, seid untereinander so gesinnt, wie es dem Leben in Christus Jesus entspricht: Er war Gott gleich, hielt aber nicht daran fest, Gott gleich zu sein, sondern Er entäußerte sich und wurde wie ein Sklave und den Menschen gleich. Sein Leben war das eines Menschen; Er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz. Darum hat ihn Gott über alle erhöht und ihm den Namen verliehen, der größer ist als alle Namen, damit alle im Himmel, auf der Erde und unter der Erde ihr Knie beugen vor dem Namen Jesu und jeder Mund bekennt: Jesus Christus ist der Herr zur Ehre Gottes, des Vaters.

Εὐαγγέλιον

Λκ. ι' 38-42, ια' 27-28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο Αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον Αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἣ βαστάσασά Σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. Αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Evangelium

Lk 10,38-42. 11,27-28

In jener Zeit kam Jesus in ein Dorf. Eine Frau namens Marta nahm ihn gastlich auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte Seinen Worten zu. Marta aber war ganz davon in Anspruch genommen zu dienen. Sie kam zu Ihm und sagte: Herr, kümmert es Dich nicht, dass meine Schwester die Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll mir helfen! Der Herr antwortete: Marta, Marta, du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur eines ist notwendig. Maria hat den guten Teil gewählt, der wird ihr nicht genommen werden. Es geschah aber: Als Er das sagte, da erhob eine Frau aus der Menge ihre Stimme und rief ihm zu: Selig der Schoß, der dich getragen, und die Brust, die dich gestillt hat! Er aber erwiderte: Ja, selig sind vielmehr, die das Wort Gottes hören und es befolgen.